Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawódź, Cheszbonie, bo Aj\* spustoszone! Krzyczcie, córki Rabby! Opaszcie się w wory! Lamentujcie! Włóczcie się tu i tam pomiędzy murami,\*\* bo Milkom pójdzie do niewoli, a z nim jego kapłani i jego książęta!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawódź, Cheszbonie, bo Ai spustoszone! Krzyczcie, córki Rabby! Opaszcie się w wory! Lamentujcie! Włóczcie się tu i tam pomiędzy murami, bo Milkom pójdzie do niewoli, a z nim jego kapłani i książęta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawódź, Cheszbonie, bo Aj jest spustoszone. Krzyczcie, córki Rabby, przepaszcie się worami, lamentujcie i biegajcie wśród płotów, bo wasz król pójdzie do niewoli *wraz* ze swoimi kapłanami i książętami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozrzewnij się, Hesebonie! bo Haj spustoszone będzie; krzyczcie, o córki Rabby! przepaszcie się worami, narzekajcie, a tułajcie się około płotów; bo król wasz do więzienia pójdzie, także kapłani jego, i książęta jego społem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawyj, Hesebon, bo jest zburzon Haj, krzyczcie, córki Rabbat, Przepaszcie się włosienicami, narzekajcie i chodźcie około płotów, bo Melchom będzie prowadzon w zaprowadzenie, kapłani jego i książęta jego społem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lamentuj, Cheszbonie, bo nadchodzi niszczyciel. Krzyczcie, osiedla Rabba, przepaszcie się pokutnymi worami, narzekajcie, biegajcie naokoło z nacięciami na ciele. Milkom bowiem musi iść na wygnanie wraz ze swymi kapłanami i przywódcami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biadaj, Cheszbonie, gdyż Ai jest zniszczone; krzyczcie, córki Rabby, odziejcie się w wór, zawódźcie, biegajcie wokoło pokaleczone, gdyż Milkom pójdzie do niewoli, a jego kapłani i książęta wraz z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieś lament Cheszbonie, gdyż Aj jest spustoszone, krzyczcie córki Rabby, opaszcie się worem, płaczcie! Biegajcie tam i z powrotem między murami, gdyż Milkom pójdzie na wygnanie, jego kapłani razem z książętami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lamentuj, Cheszbonie, bo nadchodzi niszczyciel. Krzyczcie, córki Rabby, załóżcie na siebie wory pokutne i płaczcie! Błąkajcie się wśród murów, bo Milkom pójdzie do niewoli, a wraz z nim jego kapłani i książęta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieś lament, Cheszbonie, bo niszczyciel nadciąga! Podnieście krzyk, osiedla zależne od Rabbat! Przepaszcie się włosiennicą, biadajcie! Tułajcie się między ogrodzeniami! Bo Milkom powędruje w niewolę wraz z kapłanami swymi i dostojnikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричи, Есевоне, бо знищено Ґаї. Закричіть, дочки Раввата, підпережіться мішками і плачте, бо Мелхол, піде в відселення, його священики і його володарі разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadaj Cheszbonie, ponieważ Aj będzie spustoszone; bolejcie córy Rabby, przepaszcie się worem, zawodźcie i tułajcie się wokół ogrodzeń; bo Malkam pójdzie na wygnanie, razem jego kapłani i książęta! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWyj, Cheszbonie, bo Aj zostało złupione! Krzyczcie, zależne miejscowości Rabby. Opaszcie się worem. Zawodźcie i wędrujcie po kamiennych zagrodach, bo Malkam pójdzie na wygnanie, jego kapłani i jego książęta – wszyscy razem. |

1. 1) Nie to samo Aj, o którym mowa w <x>60 7:1-9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) murami, ּגְדֵרֹות (gederot): em. na: ranami, ּגְדֻדֹות (gedudot), zob. <x>300 48:37</x>. Wg G: bijcie się (w pierś) z powodu Milkoma, κόψασθε ἐπὶ Μελχομ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 48:7</x> [↑](#footnote-ref-4)